

# CHESTERTON®

5100/5101

## SPLIT CARBON SLEEVES

### Installation Instructions

**CAUTION:** It is expected that the installer(s) are well acquainted with their equipment and will observe all necessary de-pressurization and cooling requirements such as they apply to the operation on which this installation will occur.

Read all instructions before proceeding.

1. The stuffing box must be clean, and completely free of any previous packing or foreign material. The valve stem must be clean, free of nicks, burrs, and scratches.
2. With extraction holes (if so equipped) facing gland, install split carbon sleeve around shaft and mate both halves together.
3. Pushing both halves simultaneously, gently ease carbon sleeve into the stuffing box.
4. Seat the sleeve at the bottom of the stuffing box using a Chesterton valve tamping tool.

**CAUTION:**

Never interchange different carbon sleeve halves.

## A.W. CHESTERTON CO.

225 FALLON ROAD, MIDDLESEX INDUSTRIAL PARK,  
STONEHAM, MASSACHUSETTS 02180-9101 USA

TEL: (781) 438-7000 • FAX: (781) 438-8971 • TELEX: 94-9417

CABLE: Chesterton Stoneham, Mass.

© A.W. CHESTERTON CO., 1994. All rights reserved.

• Registered trademark owned and licensed by A.W. CHESTERTON CO.  
in USA and other countries.

**CHESTERTON®**  
**5100/5101**  
**CHEMISES DE CARBONE**  
**EN DEUX PARTIES**  
**Instructions d'installation**

**ATTENTION:** Il est nécessaire que le(s) installateur(s) soient parfaitement familiarisés avec leur équipement et observent toutes les conditions exigées concernant la dépressurisation et le refroidissement s'appliquant à l'opération sur laquelle l'installation doit être effectuée. Veuillez lire attentivement toutes les instructions avant de procéder à l'installation.

1. Le presse étoupe doit être propre et totalement exempt de toute trace de tresse ancienne ou de matières étrangères. La tige de vanne doit être propre, sans encoches, bavures ou rayures.
2. Placer les trous d'extraction (s'ils sont présents) face au chapeau, installer la chemise de carbone en deux parties autour de l'arbre et joindre les deux moitiés.
3. En poussant les deux moitiés simultanément, faire glisser la chemise de carbone doucement dans le presse-étoupe.
4. Positionner la chemise au fond du presse-étoupe au moyen d'un outil à tasser Chesterton pour vanne.

**AVERTISSEMENT:**

Ne jamais assembler les moitiés de chemise en carbone non-assorties.

**CHESTERTON®**  
**5100/5101**  
**GETEILTE**  
**KOHLE-SCHUTZHÜLSEN**  
**Einbauanleitung**

**VORSICHT:** Es wird erwartet, daß das Einbaupersonal mit der Anlage vertraut ist und alle jeweils vorgeschriebenen Druckablaß- und und Abkühlvorschriften kennt und einhält. Vor Einbau alle Anleitungen sorgfältig durchlesen.

1. Die Stopfbüchse muß sauber und frei von allen Resten der vorher verwendeten Packung und sonstigen Verunreinigungen sein. Die Vent ilspindel muß sauber sein und darf keine Grate, Kratzer oder Riefeln aufweisen.
2. Mit den Ausziehlöchern (wenn vorhanden) in Richtung der Brille orientiert, die geteilten Kohle-Schutzhülsen um die Welle legen un d die beiden Hälften gegeneinander einpassen.
3. Durch gleichzeitiges Drücken beider Hälften die Kohle-Schutzhülse vorsichtig in die Stopfbüchse einschieben.
4. Die Schutzhülse mit Hilfe des Chesterton Stopfwerkzeugs in die Stopfbüchse einpassen.

**VORSICHT:**

Nie verschiedene Schutzhülsen-Hälften austauschen.

# CHESTERTON® BUSSOLE SPLIT IN CARBONE 5100/5101

## Istruzioni per l'installazione

**ATTENZIONE:** Si presume che chi installa le bussole conosca bene le apparecchiature dove vengono inserite ed osservi tutti i requisiti di depressurizzazione e raffreddamento relativi all'operazione per cui vengono utilizzate. Prima di procedere, leggere attentamente tutte le istruzioni.

1. La camera stoppa deve essere pulita; la baderna installata in precedenza, così come ogni altro corpo estraneo, deve essere rimossa. Lo stelo della valvola deve essere pulito e su di esso non devono apparire tracce di scalfitture, bavature o tagli.
2. Installare la bussola Split in carbone attorno all'albero, accoppiando le due metà con i fori di estrazione (se sono presenti) rivolti verso il premistoppa.
3. Facilitate l'ingresso della bussola in carbone all'interno della camera stoppa applicando una delicata pressione su entrambe le metà contemporaneamente.
4. Fate in modo che la bussola si collochi nella sua posizione corretta, in fondo alla camera stoppa. A questo proposito, potrete far ricorso all'apposito utensile Chesterton per comprimere la bussola.

**ATTENZIONE:**

Non scambiate mai tra loro metà di bussole al carbone differenti.

**CHESTERTON®**  
**5100/5101**  
**CAMISAS PARTIDAS DE CARBON**  
**Instrucciones de instalación**

**PRECAUCION:** Se espera que el instalador o instaladores conozcan a fondo sus equipos y cumplan todos los requisitos de despresionización y enfriamiento necesarios para la operación de los equipos donde se van a instalar las camisas. Lea todas las instrucciones antes de proseguir con la instalación.

1. La caja debe estar completamente limpia, sin ningún vestigio de cualquier empaquetadura anterior o material extraño. El vástago de la válvula debe estar limpio, sin mellas, rebabas ni rayaduras.
2. Con los orificios para extracción (si los tiene) de frente a la brida, instale la camisa de carbón partida alrededor del eje y emparejando ensamble las dos mitades.
3. Empujando las dos mitades simultáneamente, introduzca con cuidado la camisa de carbón dentro la caja.
4. Asiente la camisa en el fondo de la caja con una herramienta apisonadora Chesterton.

**PRECAUCION:**  
Nunca intercambie mitades diferentes de camisas de carbón.

# CHESTERTON®

## 5100/5101

### HALKAISTUT HIILIHOLKIT

#### Asennusohjeet

**VAROITUS:** Asentajien edellytetään tuntevan asennuksen kohteena olevan laitteensa hyvin ja ottavan huomioon kaikki sen käyttöön liittyvät paineenpoistoa ja jäähdytystä koskevat varotoimenpiteet. Lue asennusohjeet kokonaan ennen työn aloittamista.

1. Tiivistyspesän on oltava puhdas. Siinä ei saa olla vanhan tiivisteiden jätteitä eikä vieraita aineita. Venttiilin karan on oltava puhdas eikä siinä saa olla koloja, uria eikä naarmuja.
2. Asenna halkaistu hiiliholkki akselin ympärille ja liitä sen puolikkaat yhteen. Jos holkki on varustettu ulosvetämiseen käytetyillä reihillä, niiden on jäätävä asennettaessa laipan puolelle.
3. Työnnä hiiliholkki varovasti tiivistyspesään työntämällä molempia puolikkaita samanaikaisesti.
4. Sijoita holkki tiivistyspesän pohjalle käyttämällä Chestertonin venttiilien pakkaamistyökalua.

**VAROITUS:**

Älä sekoita eri hiiliholkkien puolikkaita keskenään.

**CHESTERTON®**

**5100/5101**

**スプリット カーボンスリーブ**

**取付説明書**

**注 意:**取付担当者が自己の機器について良く精通していて、且つ運転に適用し此の取付けに起りうるような全ての圧抜き及び冷却要求事項を守ることを期待します。遂行する前に全ての説明書を読んで下さい。

1. スタフィング・ボックスをきれいに掃除し、いままでのパッキンのかすや、異物を完全に取り除きます。バルブシステムもよく掃除して、切り欠き、バリ、搔き傷などがないようにします。
2. グランド側に引出し用の口があれば、二つ割りのカーボンスリーブをシャフトにかぶせて、はめあわせませす。
3. カーボンスリーブは二片を組み合わせたままスタフィング・ボックスに丁寧にはめこみます。
4. Chestertonバルブタンピングツールでスリーブをスタフィング・ボックスの奥まで押し込みます。

**注 意:**

カーボンスリーブの半片の組み合わせは絶対にかえないでください。

**CHESTERTON®**  
**5100/5101**  
**DELADE KOLBUSSNINGAR**  
**Installationsanvisningar**

**VARNING:** Det förutsätts att installatören är väl förtrogen med utrustningen och kommer att vidta alla nödvändiga åtgärder beträffande tryckavlastning och kylning som krävs för denna installation. Läs samtliga anvisningar innan arbetet påbörjas.

1. Packboxen måste vara ren och helt fri från tidigare packning eller främmande material. Ventilspindeln måste vara ren, fri från hack, grader och repor.
2. Om kolbussningen är försedd med hål för utdragare, vänd dessa mot glanden. Placera den delade kolhylsan omkring axeln.
3. Tryck försiktigt in kolbussningen i packboxen genom att pressa in de båda halvorna samtidigt.
4. Placera bussningen i botten på packboxen genom att använda ett Chesterton ventilpackningsverktyg.

**VARNING:**

Blanda aldrig olika kolbussningshalvor med varandra.